

Padborg, 25.10.2017

Dato: **Torsdag den 28.9.2017 kl. 16.00**

Møde: Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig

Sted: Aktivitetshuset, Norderstr. 49, 24939 Flensburg

Simultantolkning: **Ja**

Bilag:

Referent: Andreas Ott

Referat:

Gabriele Stappert byder mødedeltagerne velkommen.

Gaby Günther fra Aktivitetshuset fortæller om stedet.

1. Godkendelse af dagsorden

Gabriele Stappert foreslår at vente med pkt. 3, til Stephan Kleinschmidt ankommer til mødet.

Den øvrige dagsorden godkendes.

2. Workshop "grænseoverskridende ungdomsarbejde"

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig godkendte i foråret 2017 en ansøgning fra Grænseforeningen Ungdom, Sydslesvigsk Vælgerforenings Ungdom og Junge Spitzen, der gik ud på afholdelse af en workshop til fremadrettet udvikling af det grænseoverskridende ungdomsarbejde. Under overskriften Grenze/lös/ Youth Workshop 2017 mødtes unge fra begge sider af grænsen 19.-23. juli på Løgumkloster

Datum: **Donnerstag, den 28.09.2017 16.00 Uhr**

Sitzung: Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig

Ort: Aktivitetshuset, Norderstr. 49, 24939 Flensburg

Simultanübersetzung: **Ja**

Anlage:

Protokollant: Andreas Ott

Protokoll:

Gabriele Stappert begrüßt die Mitglieder.

Gaby Günther vom Aktivitetshuset stellt die Einrichtung vor.

1. Genehmigung der Tagesordnung

Gabriele Stappert schlägt vor, mit TOP 3 auf Stephan Kleinschmidts Eintreffen zu warten.

Übrige Tagesordnung genehmigt.

2. Workshop „Grenzüberschreitende Jugendarbeit“

Im Frühjahr 2017 genehmigte der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig einen Antrag von Grænseforeningen Ungdom, Sydslesvigsk Vælgerforenings Ungdom und Junge Spitzen, bei dem es um die Durchführung eines Workshops zur zukünftigen Entwicklung der grenzüberschreitenden Jugendarbeit ging. Unter der Überschrift Grenze/lös/ Youth Workshop 2017 trafen sich vom 19.-23. Juli Jugendliche von

Højskole.

I behandlingen af ansøgningen på mødet i Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig blev det anbefalet, at projektaktørerne på et kommende udvalgs møde skulle præsentere resultaterne fra workshop. Pia Christiansen fra Grænseforeningens Ungdom vil på dagens møde præsentere, hvad der kom ud af workshoppen.

Pia Christiansen orienterer om projektets baggrund og gennemførelse. Afslutningsvis foreslår hun, at det overvejes at udnævne en person med ansvar for ungespørgsmål i grænseregionen. Som svar på Gabriele Stappert spørgsmål forklarer Pia Christiansen, at den pågældende skal støtte de unge i forbindelse med projektarbejde og bl.a. også være behjælpelig med at tilvejebringe støttemidler. Anne-Mette Olsen oplyser, at Regionskontoret i princippet varetager den slags opgaver, men medgiver samtidig, at der kan gøres mere især på ungeområdet, idet ungetiltag dog ofte besværliggøres af strukturelle forskelle inden for ungdomsarbejde. Hun henviser til et ungdomsprojekt, som netop er blevet gennemført med støtte fra KursKultur. Her havde samarbejdet mellem Tønder Ungdomsskole og socialarbejderne på tysk side været en vigtig forudsætning for projektets succes.

Gabriele Stappert takker for præsentationen og tilføjer, at det er i alles

beiden Seiten der Grenze in der Løgumkloster Højskole.

Bei der Diskussion des Antrags bei der Sitzung des Kulturausschusses Sønderjylland-Schleswig wurde empfohlen, dass die Projektakteure auf einer der nachfolgenden Ausschusssitzungen die Ergebnisse des Workshops präsentieren sollten. Pia Christiansen von Grænseforeningens Ungdom wird bei der heutigen Sitzung berichten, zu welchen Ergebnissen der Workshop geführt hat.

Pia Christiansen berichtet über Hintergrund und Durchführung des Projekts. Abschließend regt sie an, einen Jugendbeauftragten für die Grenzregion in Betracht zu ziehen. Auf Anfrage von Gabriele Stappert erläutert Pia Christiansen, die Person solle die Jugendlichen bei der Projektarbeit unterstützen und u.a. auch bei der Akquise der Fördermittel helfen. Anne-Mette Olsen erklärt, dass das Regionskontor im Prinzip solche Aufgaben wahrnimmt, erkennt aber gleichzeitig, dass gerade im Jugendbereich mehr gemacht werden kann, wobei Maßnahmen für Jugendliche oft durch strukturelle Unterschiede bei der Jugendarbeit erschwert werden. Sie weist auf ein gerade durchgeführtes Jugendprojekt hin, das von KursKultur gefördert wurde. Hier sei die Kooperation der Tønder Ungdomsskole und den Sozialarbeitern auf deutscher Seite eine wichtige Voraussetzung für den Erfolg gewesen.

Gabriele Stappert bedankt sich und meint, dass die Weiterführung der

interesse, at ungdomsarbejdet bliver videreført.

Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig tager orienteringen til efterretning.

3. Europæisk Kulturarvsår 2018

På foranledning af Stephan Kleinschmidt var der inviteret til et politisk arbejdsgruppemøde med Susanne Bieler-Seelhoff den 18.7.2017. Udover gensidig orientering om planlagte initiativer blev det drøftet, hvordan det europæiske år for kulturarv kan markeres i et grænseoverskridende samarbejde. Efterfølgende er der nedsat en arbejdsgruppe på forvaltningsniveau, der på næstkommende møde i Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig vil komme med anbefalinger om projektmuligheder. Stephan Kleinschmidt vil sammen med Susanne Bieler-Seelhoff orientere om arbejdsgruppens drøftelser i forhold til mulighederne for et fælles grænseoverskridende initiativ til markering af det Europæiske Kulturarvsår 2018.

Stephan Kleinschmidt beretter fra mødet i juli, hvor der blev gjort status. Der findes en lang række projekter, som til dels allerede er under forberedelse og/eller kan finansieres under KursKultur eller kulturaftalen. Forvaltningen undersøger muligheden for et pilotprojekt i forbindelse med Det Europæiske Kulturarvsår og vil fremlægge et

Jugendarbeit in aller Interesse sei.

Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig nimmt die Informationen zur Kenntnis.

3. Europäisches Kulturerbejahr 2018

Auf Anregung von Stephan Kleinschmidt wurde am 18.7.2017 ein politisches Arbeitsgruppentreffen mit Susanne Bieler-Seelhoff durchgeführt. Neben einer gegenseitigen Informationsrunde zu geplanten Initiativen wurde erörtert, wie das Europäische Kulturerbejahr in einer grenzüberschreitenden Zusammenarbeit begangen werden kann. Danach wurde eine Arbeitsgruppe auf Verwaltungsebene eingesetzt, die bei der nächsten Sitzung des Kulturausschusses Sønderjylland-Schleswigs Projektempfehlungen vorstellen wird. Stephan Kleinschmidt und Susanne Bieler-Seelhoff werden zu den Überlegungen der Arbeitsgruppe im Hinblick auf eine gemeinsame grenzüberschreitende Initiative anlässlich des Europäischen Kulturerbejahres 2018 informieren.

Stephan Kleinschmidt erzählt von dem Treffen im Juli, bei dem eine Bestandsaufnahme gemacht wurde. Es gibt eine lange Reihe von Projekten, die zum Teil bereits unter Vorbereitung sind und/oder durch KursKultur bzw. der Kulturvereinbarung finanziert werden können. Die Verwaltung untersucht die Möglichkeit eines Pilotprojekts zum

forslag i november.

Gabriele Stappert supplerer, at der allerede er søsat en del både på forbundsplan og af kommuner og Kreise, hvorfor EU's støttemuligheder ikke har fået så stor opmærksomhed hidtil.

Stephan Kleinschmidt henviser til den fælles kalender og opfordrer til at koordinere og markedsføre eksisterende foranstaltninger.

Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig tager orienteringen til efterretning.

4. Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig

4.1. Kulturaftalernes fremtid

Den danske kulturminister Mette Bock har meddelt alle kulturregioner, at hun efter det danske kommunalvalg i november 2017 har ønske om sammen med kulturregionerne at overveje, om der skal laves om på kulturaftalekonceptet fra 2020.

Europäischen Kulturerbejahr und wird ein Vorschlag im November unterbreiten.

Gabriele Stappert ergänzt, dass sowohl auf der Bundesebene als auch auf der Ebene der Kommunen und Kreise ziemlich viel angelaufen ist, so dass die Möglichkeiten der EU bisher noch nicht so viel Beachtung erhalten haben.

Stephan Kleinschmidt weist auf den gemeinsamen Kalender hin, und fordert zur Koordinierung und Vermarktung existierender Maßnahmen auf.

Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig nimmt die Informationen zur Kenntnis.

4. Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig

4.1. Die Zukunft der Kulturvereinbarungen

Die dänische Kulturministerin Mette Bock hat allen Kulturregionen mitgeteilt, dass sie nach den dänischen Kommunalwahlen im November 2017 gemeinsam mit den Kulturregionen Änderungen des Kulturvereinbarungskonzeptes nach 2020 in Erwägung ziehen möchte.

På Kulturmødet på Mors i slutningen af august fik Stephan Kleinschmidt mulighed for sammen med formænd fra andre kulturregioner i Danmark at drøfte kulturaftalerne nytteværdi og behovet for at ændre kulturaftalemodellen. Drøftelserne er blevet sammenfattet i en række anbefalinger:

- *En fireårig periode er for kort til at nå de resultater, som kulturaftalerne lægger op til. Der bør aftales en markant længerevarende økonomisk ramme (eks. 8-12 år) med kortere evalueringsintervaller.*
- *Samarbejdet og erfaringsudvekslingen mellem kulturregionerne bør intensiveres. Der er særligt behov for, at politikerne får mulighed for at dele erfaringer.*
- *Samarbejdet med de statslige institutioner på dansk side må opprioriteres.*

Anne-Mette Olsen introducerer til punktet. Der er ikke tale om at afskaffe kulturaftalerne, men om at finde nye veje. Stephan Kleinschmidt deltog i Kulturmødet Mors, hvor kulturaftalerne også var genstand for en debat. Især for den grænseoverskridende kulturaftales vedkommende er det vigtigt, at den løber over en længere periode.

Beim Kulturmøde auf Mors Ende August hat Stephan Kleinschmidt gemeinsam mit Vorsitzenden anderer Kulturregionen in Dänemark den Nutzen und die Notwendigkeit einer Änderung des Kulturvereinbarungsmodells diskutiert. Diese Erörterungen wurden in einer Reihe von Empfehlungen zusammengefasst.

- *Eine vierjährige Laufzeit ist zu kurz, um Resultate zu erreichen, wie sie mit Kulturvereinbarungen angestrebt werden. Es wird ein bedeutend längerer finanzieller Rahmen (z.B. 8-12 Jahre) mit kürzeren Evaluationsintervallen erwünscht.*
- *Die Kooperation und der Erfahrungsaustausch zwischen den Kulturregionen sollten intensiviert werden. Insbesondere besteht das Bedürfnis, dass sich die Politiker über Erfahrungen austauschen können.*
- *Die Kooperation mit den staatlichen Einrichtungen auf dänischer Seite soll priorisiert werden.*

Anne-Mette Olsen führt in das Thema ein. Es gehe dabei nicht darum die Kulturvereinbarungen abzuschaffen, sondern um neue Wege zu finden. Stephan Kleinschmidt nahm am Kulturmøde på Mors teil, wo die Kulturvereinbarungen auch Gegenstand an einer Debatte waren. Gerade für die grenzüberschreitende Kulturvereinbarung ist eine längere Laufzeit erforderlich.

Allan Emiliussen beretter om lignende erfaringer med projekter under Den Europæiske Socialfond, som også har været alt for korte.

Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig tager orienteringen til efterretning.

Allan Emiliussen erzählt von ähnlichen Erfahrungen mit Sozialfondsprojekten, die ebenfalls viel zu kurz seien.

Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig nimmt die Informationen zur Kenntnis.

4.2. Status for arbejdet i de nedsatte arbejdsgrupper

AG 2020

Projektforslag til 2020 projekter skal gerne være færdige til faggruppemødet i oktober, så udvalget kan tage politisk stilling til dem på mødet den 2.11.2017. Herefter vil der blive indsendt en ansøgning til Region Syddanmark, da deres kulturaftaletilskud er betinget af ansøgning til konkrete initiativer. Region Syddanmark kan godt forholde sig til ansøgningen uden for deres frister.

AG Film

Den 2.6.2017 mødtes arbejdsgruppen film med en række regionale aktører inden for film. Initiativtagerne præsenterede deres projektidé, som går ud på at gennemføre workshops/master classes for unge med talent inden for filmverdenens forskellige arbejdsfelter (kamera, manuskript, instruktion, lyd, klipning). Der blev enighed om at lægge fokus på dokumentarfilm og yderligere regionale partnere blev drøftet. Der ventes udarbejdelse af et

4.2. Sachstand der eingesetzten Arbeitsgruppen

AG 2020

Projektvorschläge für 2020-Projekte sollten zur Kulturfachgruppensitzung im Oktober vorliegen, so dass der Ausschuss auf seiner Sitzung am 2.11.2017 dazu Stellung beziehen kann. Danach wird ein entsprechender Antrag an die Region Syddanmark geschickt, weil deren Mitfinanzierung an ein konkretes Projekt angeknüpft werden muss. Die Region Syddanmark kann diesen Antrag außerhalb der üblichen Fristen bearbeiten.

AG Film

Am 2.06.2017 hat sich die Arbeitsgruppe Film mit einer Reihe von regionalen Akteuren getroffen. Die Initiatoren stellten ihre Projektidee vor. Dabei geht es um eine Reihe von Workshops/Master Classes für Jugendliche mit Begabungen in den unterschiedlichen Arbeitsfeldern im Filmbereich (Kamera, Manuskript, Regie, Ton, Schnitt). Man hat sich auf den Schwerpunkt Dokumentarfilm geeinigt und weitere regionale

skriftligt projektoplæg, på hvilket baggrund yderligere partnere vil skulle indbydes.

Gabriele Stappert introducerer til punkt. Efter spørgsmål fra Jørgen Popp Petersen oplyser Andreas Ott, hvem arbejdsgruppen består af (Helle Barsøe, Claudia Koch, Mette Nielsen og Thomas Frahm).

Johanna Jürgensen fortæller, at man også beskæftiger sig med 2020 i Nordfriesland og henviser til samarbejdet mellem Tønder Festival og Skandaløs Festival.

Gabriele Stappert spørger, hvem der indgår i AG Film. Andreas Ott oplyser navnene på deltagerne (Arne Sommer, Filmförderung HHSH; Aage Rais, AFV; Karsten Wiesel, Kurzfilmtage; Ingo Mertins, Scheersberg; Henrik Thaysen Dam, Kulturskole Tønder) og nævner, at projektskitzen vil foreligge inden længe.

Beslutning

Orienteringen tages til efterretning.

5. KursKultur

5.1. Kulturakademi status

Arbejdet med alle 9 museumspare er sat i gang, og det første

Partner wurden erörtert. Es wird nun an einer schriftlichen Projektskizze gearbeitet, auf deren Grundlage weitere Partner eingeladen werden sollen.

Gabriele Stappert führt in den Punkt ein. Auf Anfrage von Jørgen Popp Petersen zählt Andreas Ott die Teilnehmer der AG auf (Helle Barsøe, Claudia Koch, Mette Nielsen und Thomas Frahm).

Johanna Jürgensen erzählt, dass man in Nordfriesland auch mit 2020 beschäftigt und weist auf die Kooperation zwischen Tønder Festival und dem Skandaløs Festival.

Gabriele Stappert fragt, wer die AG Film zeichnet. Andreas Ott nennt die Teilnehmer (Arne Sommer, Filmförderung HHSH; Aage Rais, AFV; Karsten Wiesel, Kurzfilmtage; Ingo Mertins, Scheersberg; Henrik Thaysen Dam, Kulturskole Tønder) und erwähnt, dass die Projektskizze innerhalb kurzer Zeit vorliegen würde.

Beschluss

Die Informationen werden zur Kenntnis genommen.

5. KursKultur

5.1. Bericht Kulturakademie

Alle neun Museumspaare haben die Arbeit aufgenommen. Das

emnehæfte om grænser, der er udviklet i et samarbejde mellem Danevirke Museum og Historiecenter Dybbøl Banke, forventes at kunne blive udsendt til skolerne i løbet af efteråret 2017. I de kommende måneder vil undervisningsforløbene omkring Brundlund Slot – Nolde Museet samt Cathrinesminde og Eiszeitmuseum blive gennemført.

Erfaringerne hidtil har været, at arbejdet med at få udarbejdet undervisningsmaterialerne er større end forventet for museerne; at det tager længere tid særligt at finde tyske skoler til testforløbene, og at det er nødvendigt med flere møder mellem museerne og lærerne end beregnet.

På nuværende tidspunkt er tidsplanen for arbejds pakken skredet, hvilket betyder, at flere af undervisningsforløbene må skubbes til 2018. Da vores ph.d. studerende Katrine Gravholt Fleckner samtidig går på barsel fra januar, arbejdes der lige nu på en budgetomlægning, der muliggør ansættelse af en barselsvikar, der kan overtage nogle af koordineringsopgaverne i arbejds pakken og tage sig af de feltobservationer, der er nødvendige for forskningen. Budgetomlægningen vil indebære en omrokering af budgetterede udgifter fra møder til personalemidler.

erste Themenheft zum Thema Grenzen wird in Zusammenarbeit von Danevirke Museum und Historiecenter Dybbøl Banke erstellt. Es wird voraussichtlich im Herbst 2017 an die Schulen versendet. In den kommenden Monaten werden die beiden Unterrichtsverläufe von Brundlund Slot/Nolde Museum und Cathrinesminde/Eiszeitmuseum durchgeführt.

Es hat sich gezeigt, dass der Arbeitsaufwand für die Erstellung der Unterrichtsmaterialien seitens der Museen größer ist als erwartet. Außerdem ist es zeitaufwändig, Schulen zu finden, die die Verläufe testen wollen, insbesondere auf deutscher Seite. Des Weiteren sind mehr Treffen zwischen den Museen und den Lehrern erforderlich als ursprünglich angedacht.

Zum jetzigen Zeitpunkt kann der Zeitplan für das Arbeitspaket nicht eingehalten werden. Dies bedeutet, dass mehrere der Unterrichtsverläufe auf 2018 verschoben werden müssen. Da unsere Doktorandin Katrine Gravholt Fleckner zeitgleich im Januar in Mutterschutz geht, wird derzeit an einer Budgetänderung gearbeitet, die es ermöglichen soll, dass eine Schwangerschaftsvertretung eingestellt werden kann, die einige der Koordinierungsaufgaben im Arbeitspaket sowie die für die Forschung notwendigen Feldobservationen übernehmen kann. Im Rahmen der Budgetänderung werden Mittel aus der Kategorie Sitzungen in die Kategorie Personalmittel verschoben.

Gabriele Stappert spørger, om forsinkelsen får indvirkninger på finansieringen. Anne-Mette Olsen svarer, at arbejdet skal udføres, og at man søger en barselsvikar for den ph.d.-studerende. AP er imidlertid også meget ambitiøs, og der er store forskelle mellem museerne og skolerne. Forventningerne skal afstemmes bedre.

Gabriele Stappert foreslår, at kulturel (ud)dannelse på grundskoler i Stadt Flensburg (p.t. teater) skal tilbydes skolerne mere proaktivt.

Marion Petersen siger, at læreplanerne er så omfattende, at skolerne har svært ved at gøre brug af yderligere tilbud. Anne-Mette Olsen fortæller, at nogle skoler på trods af økonomisk støtte til transport og entré ikke benytter sig af tilbuddene, fordi der mangler midler til vikarer, når flere lærere skal med klasserne på udflugt.

Jørgen Popp Petersen nævner kulturrygsækken i Tønder Kommune. Materialet til den er udviklet af forvaltningen efter inspiration fra Varde Kommune. Sybilla Nitsch nævner et lignende projekt i vadehavsområdet omkring Tönning.

Anne-Mette Olsen beretter om de skrive- og formidlerkurser, der

Gabriele Stappert fragt, inwieweit die Verspätung Auswirkungen auf die Finanzierung hat. Anne-Mette Olsen antwortet, dass die Leistung zu erbringen sei und dass man auf der Suche nach einer Schwangerschaftsvertretung für die Doktorandin sei. Allerdings sei das AP auch sehr ambitiös und dass gäbe große Unterschiede zwischen den Museen und Schulen. Es muss eine bessere Erwartungsabstimmung stattfinden.

Gabriele Stappert regt an, das Thema kulturelle Bildung an Grundschulen der Stadt Flensburg (z.Zt. Theater) proaktiver den Schulen anzubieten.

Marion Petersen sagt, dass die Lehrpläne so umfangreich seien, dass zusätzliche Angebote nur schwer wahrgenommen werden können. Anne-Mette Olsen erzählt, dass einige Schulen trotz finanzieller Unterstützung für Transport und Eintritt die Angebote nicht wahrnehmen, weil die Mittel für Vertretungen fehlen, wenn mehrere Lehrer mitfahren sollen.

Jørgen Popp Petersen erwähnt den Kulturrucksack in Tønder Kommune. Das Material hierzu wurde von der Verwaltung auf Inspiration von Varde Kommune erstellt. Sybilla Nitsch erwähnt ein ähnliches Projekt im Wattenmeergebiet um Tönning.

Anne-Mette Olsen erzählt von den Schreib- und Vermittlerkursen,

bliver tilbudt som led i AP i samarbejde med Oplev Sydslesvig og UC Syddanmark. Den 4. oktober bliver der desuden afholdt et særligt arrangement for lærerstuderende på UC Syd om åben skole.

Helle Barsøe nævner et formidlerkursus på SDU, som har været en stor succes.

Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig tager orienteringen til efterretning.

6. Nyt Interreg-projekt efter KursKultur

Forvaltningen er ved at udarbejde et forslag til et paraplyprojekt, der kan efterfølge KursKultur projektet. Udover en videreførelse af puljerne er det ønsket, at der skal være en stor arbejdsplan om fremme af nabosprog i samarbejde med parterne bag kultKIT projektet.

Egentlig var det tiltænkt, at parterne bag kultKIT og KursKultur skulle aflevere ansøgninger samtidigt, så Interreg-udvalget bedre kan vurdere sammenhængen mellem de to projekter.

die im Rahmen des AP angeboten werden. Diese Kurse werden in Kooperation mit Oplev Sydslesvig und UC Syddanmark angeboten. Außerdem wird am 4. Oktober eine besondere Veranstaltung für Lehramtstudierende an der UC Syd über „Offene Schule“ durchgeführt.

Helle Barsøe erwähnt ein Vermittlerkurs der SDU, der sehr erfolgreich gewesen sei.

Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig nimmt die Informationen zur Kenntnis.

6. Neues Interreg-Projekt nach KursKultur

Die Verwaltung ist dabei, einen Vorschlag für ein neues Dachprojekt als Folgeprojekt für KursKultur auszuarbeiten. Neben einer Weiterführung der Förderpools wird ein großes Arbeitspaket in Kooperation mit den Partnern hinter dem Projekt kultKIT zum Thema Förderung der Nachbarsprachen gewünscht.

Ursprünglich war angedacht, dass die Partner hinter kultKIT und KursKultur gleichzeitig Anträge einreichen sollten, so dass der Interreg-Ausschuss den Zusammenhang zwischen den beiden Projekten besser beurteilen kann.

Imidlertid har Interreg-sekretariatet på et møde den 13.9.2017 givet besked om, at partnerne bag KursKultur tidligst kan indsende ansøgning i juni 2018 pga. for stor restløbetid i det igangværende KursKultur-projekt. En revideret tidsplan for indlevering af ansøgninger kunne være følgende:

Februar 2018: kultKIT partnerkredsen afleverer en ansøgning med fokus på mikroprojektpulje og udvikling af det strategiske samarbejde. I projektet beskrives intentionen om et samarbejde med KursKultur om en arbejdsplan sprog.

Sommer 2018: KursKultur partnerkredsen (plus udvidet partnerkreds fra kultKIT omkring nabosprogspakken) ansøger om et projekt med projektstart fra 1.1.2019 og længst mulig løbetid. Projektet vil indeholde puljer samt stor arbejdsplanke på tværs af programregionen om nabosprog.

Da den kommunale beslutningsproces er lang, ønsker forvaltningen allerede nu at igangsætte en proces i forhold til godkendelse af den kommunale medfinansiering. Forslaget svarer til den kommunale medfinansiering i Interreg-projektet KursKultur, omend der også er medregnet personaletimer fra skoleområdet.

Gabriele Stappert introducerer til punktet. Anne-Mette Olsen tilføjer, at

In der Zwischenzeit hat das Interreg-Sekretariat bei einer Sitzung am 13.9.2017 mitgeteilt, dass die Partner hinter KursKultur aufgrund der längeren Restlaufzeit des aktuellen Projekts frühestens im Juni 2018 einen neuen Antrag einreichen können. Ein überarbeiteter Zeitplan für die Einreichung der Anträge könnte folgendermaßen aussehen:

Februar 2018: Der kultKIT-Partnerkreis reicht einen Antrag mit den Schwerpunkten Mikroprojektpool und Entwicklung der strategischen Zusammenarbeit ein. Im Antrag wird die Absicht beschrieben, gemeinsam mit KursKultur ein Arbeitspaket zum Thema Sprache auszuarbeiten.

Sommer 2018: Der Partnerkreis um KursKultur (sowie der erweiterte Partnerkreis kultKIT beim Nachbarsprachenpaket) stellt den Antrag für ein Projekt mit Projektstart am 1.1.2019 und der maximalen Laufzeit. Das Projekt wird Förderpools sowie ein großes überregionales Arbeitspaket zum Thema Nachbarsprachen enthalten.

Da die kommunalen Entscheidungsprozesse ihre Zeit brauchen, möchte die Verwaltung gerne bereits jetzt den Genehmigungsprozess in Bezug auf die kommunale Mitfinanzierung in Gang setzen. Der Vorschlag entspricht der kommunalen Mitfinanzierung im Interreg-Projekt KursKultur, darüber hinaus sind Personalstunden aus dem Schulbereich mit eingerechnet.

Gabriele Stappert führt in den Punkt ein. Anne-Mette Olsen ergänzt,

der er givet mandat til at finde en efterfølger til KursKultur. Man kunne overveje at oprette en eventuel AP med museer, hvis de kan finde medfinansiering. Endvidere forklarer Anne-Mette Olsen, at medregning af personaletimerne fra skoleforvaltningerne principielt ikke er forbundet med merarbejde, men at de strukturelle forskelle på tysk side må løses først.

Ifølge Interreg-sekretariatet er Interreg-midlerne i henhold til den regionale fordelingsnøgle dog allerede opbrugt. Derfor vil et følgeprojekt skulle være mere aktivt i hele programregionen.

Det undersøges, om privat medfinansiering fra f.eks. A.P. Møller Fonden kunne være en mulighed. Stephan Kleinschmidt spørger efter muligheder hos Region Syddanmark og undervisningsministerierne i Kiel og København. Ifølge Anne-Mette Olsen vil det være lettere at undersøge disse muligheder, når den kommunale medfinansiering er på plads.

Gary Funck gør opmærksom på, at indstillingen rækker ud over hans beslutningskompetence. Stephan Kleinschmidt foreslår at ændre indstillingen, så de berørte organer kan spørges.

dass der Auftrag eines Folgeprojekts bereits erteilt wurde. Ein eventuelles AP mit Museen könnte angedacht werden, wenn die Museen die Mitfinanzierung finden. Im Weiteren erklärt Anne-Mette Olsen, dass die Miteinbeziehung der Personalstunden der Schulverwaltungen prinzipiell keinen Mehraufwand bedeutet, aber dass Strukturunterschiede auf deutscher Seite erst noch gelöst werden müssen.

Allerdings sind nach Angabe des Interregsekretariats die Interreg-Mittel nach dem regionalen Verteilungsschlüssel bereits verbraucht. Daher müsste ein Folgeprojekt in der gesamten Programmregion aktiver werden.

Ob private Mitfinanzierung aus z.B. dem A.P. Møller-Fond möglich ist, wird untersucht. Stephan Kleinschmidt fragt nach Möglichkeiten bei der Region Syddanmark sowie den Bildungsministerien in Kiel und Kopenhagen. Anne-Mette Olsen meint, es sei einfacher, nach der Bereitstellung der kommunalen Mitfinanzierung diese Möglichkeiten zu untersuchen.

Gary Funck macht darauf aufmerksam, dass die Beschlussvorlage über seine Befugnisse hinausgeht. Stephan Kleinschmidt schlägt vor, dass die Beschlussvorlage geändert werden könnte, so dass die betroffenen Gremien angefragt werden.

Beslutning

Medlemmerne af Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig slår til lyd for at forelægge følgende forslag til medfinansiering af et nyt Interreg-projekt til godkendelse i de respektive udvalg i partnerkommunerne:

- At der fra området kultur afsættes 38.000 DKK / 5.100 Euro til andet halvår 2019.
- At der fra området kultur afsættes 76.000 DKK / 10.200 Euro om året i årene 2020-2023.
- At der fra området skole afsættes 10.000 DKK / 1.342 Euro om året i årene 2019-2023.
- At der fra området fritid/Jugend afsættes 10.000 DKK / 1.342 Euro om året i årene 2019-2023.
- At der fra parternes kulturforvaltninger stilles årligt 95 timer til rådighed for at deltage i møder og sørge for formidling af projektets muligheder til borgere i egen kommune, Kreis eller Stadt.
- At der fra parternes fritidsforvaltninger /Jugendämter stilles årligt 65 timer til rådighed for at deltage i møder og sørge for formidling af projektets muligheder til borgere i egen kommune, Kreis eller Stadt.
- At der fra parternes skoleforvaltninger stilles årligt 65 timer til rådighed for at formidle og tilpasse projektets aktiviteter til skoler og ungdomsuddannelser.

Beschluss

Die Mitglieder des Kulturausschusses Sønderjylland-Schleswig setzen sich dafür ein ihren zuständigen Ausschüssen in den Partnerkommunen folgenden Vorschlag zur Mitfinanzierung eines neuen Interreg-Projektes zur Genehmigung vorzulegen:

- Bereitstellung von 38.000 DKK / 5.100 Euro aus dem Kulturbereich für das 2. Halbjahr 2019
- Bereitstellung von jährlich 76.000 DKK / 10.200 Euro aus dem Kulturbereich für den Zeitraum 2020-2023
- Bereitstellung von jährlich 10.000 DKK / 1.342 Euro aus dem Schulbereich für den Zeitraum 2019-2023
- Bereitstellung von jährlich 10.000 DKK / 1.342 Euro aus dem Bereich „fritid“/Jugend für den Zeitraum 2019-2023
- Ein jährlicher Beitrag von je 95 Stunden der Kulturverwaltungen der Partner für die Teilnahme an Sitzungen und die Vermittlung der Projektarbeit gegenüber den Bürgern der eigenen Kommune, des Kreises oder der Stadt
- Ein jährlicher Beitrag von je 65 Stunden aus dem Bereich „fritid“ bzw. der Jugendämter für die Teilnahme an Sitzungen und die Vermittlung der Projektarbeit gegenüber den Bürgern der eigenen Kommune, des Kreises oder der Stadt
- Ein jährlicher Beitrag der Schulverwaltungen von je 65 Stunden für die Vermittlung von Projektaktivitäten gegenüber Schulen und Ausbildungsstätten.

7. Valg af ny formand for Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig

I henhold til kommissoriet for Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig skal der hvert andet år i ulige år vælges ny formand og næstformand. Formand og næstformand skal skiftevis være fra hhv. dansk og tysk side og vælges af medlemmerne i Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig. Turnusmæssigt er det tid til, at tysk side har formandsposten, og dansk side stiller med næstformanden.

Da der er kommunalvalg i Danmark til november, og næste udvalgs møde finder sted før valget, foreslår forvaltningen, at valg af ny dansk næstformand udskydes til første møde i 2018.

Tysk side vil på mødet orientere om deres forslag til ny formand.

Efter kommunalvalget i Danmark vil det være Haderslevs eller Tønders tur til at stille med næstformanden.

Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig vælger på baggrund af forslag fra

7. Wahl eines neuen Vorsitzes für den Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig

Gemäß der Aufgabenbeschreibung für den Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig sollen alle zwei Jahre, jeweils in den ungeraden Jahren, ein neuer Vorsitzender sowie ein stellvertretender Vorsitzender gewählt werden. Der Vorsitzende sowie der stellvertretende Vorsitzende sollen abwechselnd von der deutschen bzw. dänischen Seite kommen, sie werden von den Mitgliedern des Kulturausschusses Sønderjylland-Schleswig gewählt. Turnusgemäß soll nun die deutsche Seite den Vorsitz und die dänische Seite den stellvertretenden Vorsitz übernehmen.

Da im November in Dänemark Kommunalwahlen stattfinden und die nächste Sitzung vor der Wahl stattfindet, schlägt die Verwaltung vor, die Wahl des dänischen stellvertretenden Vorsitzenden auf die erste Sitzung in 2018 zu verschieben.

Die deutsche Seite wird bei der Sitzung einen Vorschlag für eine/n neue/n Vorsitzende/n präsentieren.

Nach der dänischen Kommunalwahl wäre Haderslev oder Tønder, an der Reihe den stellvertretenden Vorsitzenden zu stellen.

Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig wählt ausgehend vom

tysk side Gabriele Stappert som formand for Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig og udskyder valget af den danske næstformand til første møde i 2018.

8. Gensidig orientering

Sybilla Nitsch fortæller om et projekt vedrørende undervisningsmateriale til det danske mindretal i Sydslesvig. Den første bog befinder sig i testfasen, og der vil komme endnu en til november. Derefter bliver materialet tilgængeligt for alle. Anne-Mette Olsen spørger, om materialet kan blive oversat til tysk, hvilket undersøges.

Frank Nickelsen gør opmærksom på et nordfrisisk teaterstykke den 1. oktober på Nordseeakademie Leck.

Allan Emiliussen beretter om aktiviteter i anledning af Luther-året, herunder en studietur til Wittenberg og reformationens betydning for vores region. Arbejdet med historie og samarbejde med venskabsbyer har båret frugt.

Han oplyser desuden, at Museum Sønderjylland er blevet omstruktureret, og at de nye afdelinger nu står bedre rustet.

Hans Philip Tietje nævner Region Syddanmarks budgetbeslutning,

Vorschlag der deutschen Seite Gabriele Stappert als Vorsitzende des Kulturausschusses Sønderjylland-Schleswig und verschiebt die Wahl des dänischen stellvertretenden Vorsitzenden auf die erste Sitzung in 2018.

8. Gegenseitige Information

Sybilla Nitsch berichtet von einem Projekt bei dem es um Unterrichtsmaterial für die dänische Minderheit in Sydslesvig geht. Ein erstes Buch ist bereits in Erprobung, ein weiteres kommt im November. Danach wird das Material für alle zugänglich gemacht. Anne-Mette Olsen fragt, ob das Material auf Deutsch übersetzt werden könnte. Wird untersucht.

Frank Nickelsen weist auf ein nordfriesisches Theaterstück am 1. Oktober an der Nordseeakademie Leck hin.

Allan Emiliussen berichtet von Aktivitäten des Luther-Jahrs, darunter einer Studententour nach Wittenberg und der Bedeutung der Reformation für unseren Landesteil. Die Arbeit mit Geschichte und Kooperation mit Partnerstädten hat sich gelohnt.

Allan Emiliussen erzählt außerdem, dass Museum Sønderjylland reorganisiert wurde und die neuen Abteilungen nun besser aufgestellt sind.

Hans Philip Tietje erwähnt den Budgetbeschluss der Region

herunder en pulje til markeringen af grænsedragningen. Desuden har Region Syddanmark besluttet at støtte den statslige tyskstrategi.

Gary Funck fortæller om samarbejdet med Tønder Kommune, som er mundet ud i det første projekt, der forholder sig til plastikaffald i havene med en kunstnerisk tilgang.

Marion Petersen informerer om en natur- og kulturdag for børn på Knivsbjerg, der skal afholdes i maj 2018.

Gabriele Stappert fortæller om udstillingen Tro.Steder.Kunst på Museumsberg, hvor et formidlingsrum gør det muligt for synshæmmede og blinde at opleve udstillingen. Endvidere gør hun opmærksom på udstillingen om den koloniale arv på Schifffahrtsmuseum.

Dirk Wenzel fortæller om en vellykket weekend med kunstnere i Kulturstiftungs bygninger. Desuden afholdes der landmarked den 7. og 8. oktober i Unewatt. Den 18.11. vil der også være et oplæsningsarrangement vedrørende reformationen og religion.

Jørgen Popp Petersen fortæller om zeppelinhangaren, som har fået bevilget et statsligt bevaringstilskud.

Syddanmark, darunter einem Pool zur Markierung der Grenzziehung. Außerdem hat Region Syddanmark beschlossen die staatliche Deutschstrategie zu unterstützen.

Gary Funck erzählt von der Kooperation mit Tønder Kommune aus dem ein erstes Projekt zur künstlerischen Auseinandersetzung mit Plastikmüll in den Meeren entstanden ist.

Marion Petersen orientiert über einen für Mai 2018 geplanten Natur- und Kulturtag für Kinder auf dem Knivsberg.

Gabriele Stappert berichtet von der Ausstellung Glaube, Orte, Kunst auf dem Museumsberg, die mit einem Vermittlungsraum ermöglicht, dass Sehbehinderte und erblindete Menschen am Thema teilhaben können. Außerdem weist sie auf die Ausstellung zum kolonialen Erbe im Schifffahrtsmuseum hin.

Dirk Wenzel erzählt von dem erfolgreichen Wochenende mit Künstlern in den Gebäuden der Kulturstiftung. Außerdem wird am 7. und 8. Oktober in Unewatt der Landmarkt durchgeführt. Am 18.11. wird auch eine Lesung zur Reformation und zur Lage der Religion durchgeführt.

Jørgen Popp Petersen erzählt vom Zeppelinhangar, dem ein staatlicher Bewahrungszuschuss erteilt wurde.

Stephan Kleinschmidt beretter om det nye multikulturhus. Desuden lakker en event med musik på skoler mod enden. Den 11. oktober afholdes der på ny Kulturkompass. Resultaterne af disse events skal nu evalueres, og han opfordrer partnerne til at dele metoder og tilgange vedrørende eventevalueringer.

Anne-Mette Olsen fortæller om droppede projekter og om de omfattende restmidler i KursKultur-puljen. Midlerne vil skulle bevilges på det første møde i 2018.

Kulturfaggruppen er mødtes med Simon Faber om 2020. Der er aftalt en tæt kontakt, og Simon Faber vil også aflægge beretning i Kulturudvalget.

Region Sønderjylland-Schleswigs jubilæum bliver fejret med en foredragssække til efteråret/vinter.

Den 5. oktober bliver der præsenteret nye materialer på en børnehavekonference. Desuden henvises der til et arrangement den 4. oktober, hvor der vil blive læst højt af en bog om det at bo i grænselandet.

9. Eventuelt

Landesgartenschau 2020: Sønderborg har afsat 1 mio. DKK. Der skal ansøges om projektet hos Interreg, og det skal gennemføres med EU-

Stephan Kleinschmidt berichtet vom neuen Multikulturhus. Außerdem geht ein Event mit Musik an Schulen zu Ende. Am 11. Oktober findet erneut der Kulturkompass statt. Die Erfolge der Events soll jetzt evaluiert werden. Er fordert die Partner dazu auf, Methoden und Angehensweisen für Eventevaluationen zu teilen.

Anne-Mette Olsen berichtet von den aufgegebenen Projekten und über die umfangreichen Restmittel im KursKultur-Pool. Die Gelder müssten an der ersten Sitzung 2018 bewilligt werden.

Die Kulturfachgruppe hat sich mit Simon Faber zu 2020 getroffen. Es wurde ein enger Kontakt vereinbart, und Simon Faber wird auch im Kulturausschuss berichten.

Das Jubiläum der Region Sønderjylland-Schleswig wird mit einer Vortragsreihe im Herbst und Winter gefeiert.

Am 5. Oktober werden an einer Kindergartenkonferenz neue Materialien vorgestellt. Außerdem wird auf eine Veranstaltung am 4. Oktober hingewiesen, an der aus einem neuen Buch zur Thematik Leben an der Grenze vorgelesen wird.

9. Verschiedenes

Landesgartenschau 2020: Sønderborg hat 1 Mio. DKK abgesetzt. Das Projekt soll bei Interreg beantragt werden und mit EU-Mitteln

midler.

10. Næste møde

2. november i Aabenraa (forvaltningen prøver at finde en alternativ dato pga. Høstausschuss i Kreis Schleswig-Flensburg).

durchgeführt werden.

10. Nächste Sitzung

2. November Aabenraa (Verwaltung versucht Ersatztermin wegen Høstausschuss im Kreis Schleswig-Flensburg)

Deltagere/Teilnehmer: **Gabriele Stappert**, **Stefan Trahn** og/und **Torge Korff**, Stadt Flensburg; **Gary Funck**, **Margarethe Ehler**, **Johanna Jürgensen** og/und **Lisanne Rüh**, Kreis Nordfriesland; **Mario de Vries** og/und **Dirk Wenzel**, Kreis Schleswig-Flensburg; **Allan Emiliussen** og/und **Henrik Lourcing**, Haderslev Kommune; **Hans Philip Tietje** og/und **Lotte Urfe**, Aabenraa Kommune; **Stephan Kleinschmidt** og/und **Helle Barsøe**, Sønderborg Kommune; **Jørgen Popp Petersen** og/und **Kia Fog Kristensen**, Tønder Kommune; **Sybilla Nitsch**, Dänische Minderheit; **Frank Nickelsen**, Friesische Minderheit; **Marion Petersen**, Deutsche Minderheit; **Andreas Ott**, Kulturaftale/Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig; **Anne-Mette Olsen**, Regionskontor Region Sønderjylland-Schleswig; **Ralf Marquardt** (tolk/Dolmetscher)

Afbud/Entschuldigt: **Karsten Stühmer**, Kreis Schleswig-Flensburg; **Rune Højer**, Haderslev Kommune; **Christian Panbo**, Aabenraa Kommune; **Jens Møller**, Tønder Kommune; **Tom Holden Jensen** og/und **Nicolai Dupont Heidemann**, Sønderborg Kommune; **Poul Andersen**, Region Syddanmark; **Susanne Bieler-Seelhoff**, Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur;